

ЗООНИМЫ И ФИТОНИМЫ В РОЛИ ЖАРГОНИЗМОВ

Работа представлена кафедрой русского языка

Пензенского государственного педагогического университета.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор В. Д. Бондалетов

В статье предпринята попытка синхронно-сопоставительного исследования одного из типов социальных диалектов – группового жаргона. Для анализа взяты жаргоны русских и французских студентов. Цель состоит в разграничении сходного и различного. Предметом сравнительного изучения явились наименования животных, птиц и растений, употребленные в переносном значении.

The article presents an attempt of the synchronous and comparative analysis of such type of social dialect as group jargon. Jargons of Russian and French students have been taken for the analysis. The object is to differentiate similar and different traits. The subject of the comparative research is represented by denominations of animals, birds and plants used in figurative sense. The article may be interesting for the linguists studying society, lecturers and teachers.

Цель статьи – сравнительный обзор зоонимов и фитонимов, употребленных в переносном значении.

Студенческий жаргон, как и любой другой корпоративный язык, строится не только на игре с внешней стороной слова, его звуковой оболочкой, но играет на внутренней понятийной стороне [4]. Основу образности составляют наиболее типичные свойства предметов. Для выражения ярких признаков и качеств объектов окружающего мира применяются также наименования представителей фауны и флоры, используемые русскими и французскими студентами для обозначения различных объектов и явлений, которые мы разделили: 1) на универсальные (представленные в обоих социальных диалектах); 2) индивидуальные (имеющиеся в одном из жаргонов).

Первая группа включает обозначения:

1. Человек, часть тела: *pérec* – молодой человек, *конь* – девушка, *péna* – голова; *asperge* (букв. спаржа) – высокий нескладный человек, *boeuf* (букв. бык) – дурак, *citron* (букв. лимон) – голова.

2. Преподаватель: *пингвин* – преподаватель, *зверь* – строгий, требовательный преподаватель, *динозавр* – преподаватель латинского языка; *poireau* (букв. лук-порей) –

командующий военным училищем Сен-Сир, *vache* (букв. корова) – строгий преподаватель.

3. Слушатель подготовительных курсов, абитуриент, студент: *бык* – студент из числа выпускников сельской школы, *головáстик* – абитуриент, отличник; *cornichon* (букв. корнишон) – слушатель подготовительных курсов в военном училище Сен-Сир, *poussin* (букв. цыпленок) – курсант первого года обучения Высшей военно-воздушной школы.

4. Учебно-вспомогательный состав: *овчárка* – вахтерша в общежитии, в учебном корпусе; *vautour* (букв. гриф) – главный надзиратель.

5. Шпаргалка: *медвѣдь* – шпаргалка-заготовка ответа на большом листе бумаги; *carotte* (букв. морковь) – шпаргалка.

6. Оценка: *гусь* – двойка; *patate* (букв. батат) – плохая отметка.

7. Экзамен: *грачи прилетѣли* – начались экзамены; *rupiner en vache* (букв. сдать экзамен по-коровьи) – с блеском сдать экзамен.

8. Бытовые вещи, учебные принадлежности: *капу́ста* – деньги, *дѣрево* – карандаш; *oseille* (букв. щавель) – деньги, *petit oiseau* (букв. маленькая птица) – плюмаж курсанта военного училища Сен-Сир.

9. Учебные, административные помещения: *институт хйщников* (торгово-экономический институт в Санкт-Петербурге); *ours* (букв. медведь) – гауптвахта.

Вторая группа представлена:

а) русскими жаргонизмами, обозначающими:

1. Учебный предмет: *крóлик* (кролиководство), *свйнка* (свиноводство).

2. Еду: *фйкус* (тушеная капуста, тушеные овощи);

б) французскими жаргонизмами, называющими:

1. Подготовительные курсы: *taupe* (букв. крот) – второй и третий годы обучения на подготовительных курсах по математике при некоторых крупных лицах, готовящих к экзаменам в высшие технические учебные заведения.

2. Праздники: *aiglon* (букв. орленок) – традиционный и популярный праздник Высшего военно-морского училища.

3. Лень: *avoir un baobab* (букв. быть с баобабом), *ne pas en foutre une prune, une datte* (букв. не делать (не кинуть) сливу, финик) – быть ленивым.

4. Вредные привычки, наркотики: *ktre plein comme une vache* (букв. быть полным, как корова) – быть пьяным, *herbe* (букв. трава) – наркотик.

Наличие зоологических номинаций можно объяснить двояко: с одной стороны, «животные по своей природе ближе к человеку, больше связаны с историческим развитием цивилизации» [3, с. 174], с другой – это позволяет точно выразить наиболее яркие признаки, свойства объектов, ситуаций окружающего мира, передать свое отношение к ним.

Уподобление человека животным, птицам, растениям передает иронию, насмешку, отчасти «презрение к обществу, к труду, к людям труда, к женщине, к общепринятым нормам поведения» [2, с. 54]. Так, совсем нелестные характеристики получает преподаватель (*волк, бревно; singe, canman*) и сам студент (*зверь, овца; bñtail, crotale*). Одна из причин такого языкового

протеста заключается в природе жаргона, который «порождается социально-психологической общностью его носителей – обычно молодых людей, которым свойственны «эмоциональная избыточность», максимализм, свое представление о жизненных ценностях, норме поведения, свой особый стиль и манеры (внешний вид, одежда, жесты), чувство солидарности и «группового духа» [1, с. 76]. Кроме этого, такими резкими, грубыми словами человек демонстрирует свою неприемлемость в отношении некоторых качеств, состояний. Например, фразеологизм *заяц в клетке с тиграми* (студент на госэкзамене) порожден прежде всего психологическим дискомфортом, страхом, которые могут ощущаться на экзамене. Во Франции называют злых и вредных преподавателей *rosse* (кляча), очень строгих *vache* (корова).

Студентами выделяются характерные качества и свойства предметов, ситуаций и явлений. Мотивирующими выступают следующие признаки объектов наименования:

1. Внешние: а) **внешний вид:** *бычóк* – культурист; *petit oiseau* (букв. птичка) – плюмаж курсанта военного училища Сен-Сир; б) **цвет:** *грачй* – лица кавказской национальности, студенты-иностранцы с темной кожей; *pic-vert* (букв. зеленый дятел) – полицейский; в) **размер, форма:** *жирáф* – высокий человек, *йтка* – двойка; *cassis* (букв. черная смородина) – голова, *grande girafe* (букв. большой жираф) – человек очень высокого роста.

2. Внутренние: а) **внутреннее состояние:** *бамбóк* – глупый человек, *кот ученый* – отличник; *boeuf* (букв. бык) – дурак, *ktre plein comme une vache* (букв. быть полным, как корова) – быть пьяным; б) **содержание объекта:** *дéрево* – карандаш; *queue de renard* (букв. лисий хвост) – рвота.

3. Особенности поведения: *анакóнда* – строгая экзаменатор-женщина; *mulet* (букв. мул) – очень старательный студент.

4. Возраст: *головáстик* – абитуриент; *фътус* (букв. завязь, зародыш) – первокурсник в Высшем военно-морском училище.

5. Ассоциация с другими, ранее известными понятиями: *крьска* – компьютерная мышь; *carotte* (букв. морковь) – шпартгалка.

Признаки, имеющиеся только

а) в русском жаргоне:

1. Содержание деятельности: *дрозд* – преподаватель зоологии;

б) французском подъязыке:

2. Биологический пол: *hamster* (букв. хомяк) – парень, *taupe* (букв. крот) – девушка, женщина.

3. Связь с местом: *rat de biblio* (букв. библиотечная крыса) – зубрила.

Наиболее популярные свойства объектов и явлений, находящиеся в основе жаргонных наименований, – размер (*журáф* – человек высокого роста; *grande girafe* – высокий человек), форма (*ýтка* – неудовлетворительная оценка; *cassis* – голова), внешний вид (*бычóк* – культурист; *petit oiseau* – плюмаж курсанта военного училища Сен-Сир), возраст (*головáстик* – абитуриент; *фьтус* – первокурсник в Высшем военно-морском училище). Меньшее внимание вызывают цвет (*зэлень* – военная форма; *pic-vert* – полицейский), содержание предмета (*дэрево* – карандаш), внутреннее состояние (*бам*

бу́к – глупый человек; *boeuf* – дурак). Русских и французских студентов интересуют в первую очередь зрительно воспринимаемые свойства и качества. Внутренние признаки оказываются незамеченными. Получается, что именующие не столько стремятся постичь суть вещей, но выразить свое, как правило, субъективное отношение к окружающему.

Названные признаки обнаруживаем в обоих жаргонах, исключение составляют русские единицы, внутренняя форма которых сформирована на ассоциациях с содержанием деятельности называемого предмета (*дятел* – преподаватель зоологии) и французские слова, обозначающие объекты на основе биологического пола (*hamster* – парень) и связи с местом нахождения (*rat de biblio* – прилежный студент).

Итак, образность, одна из особенностей студенческого жаргона, достигается не в последнюю очередь применением наименований животных и растений в переносном смысле. Сходства и различия наблюдаются в метафорическом обозначении участков семантических полей, а также в наличии мотивирующих признаков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Бондалетов В. Д.* Социальная лингвистика. М.: Просвещение, 1987.
2. *Бондалетов В. Д.* Условные языки русских ремесленников и торговцев: Словопроизводство. Рязань: РГПИ, 1980.
3. *Маслова В. А.* Введение в лингвокультурологию. М.: Академия, 1997.
4. *Franzois-Geiger D.* Argots: la cohabitation // *Europe*. 1990. N 738. P. 30–36.